

COMPRENSIÓN LECTORA DEL CUENTO “ANTE LA LEY” DE FRANZ KAFKA

Hilda Emilia Difabio
CIAFIC - CONICET

Se evalúa la competencia para la comprensión lectora de un texto narrativo -cuento de Franz Kafka-, en alumnos de nivel medio y terciario. El análisis cualitativo permite distinguir las siguientes categorías de respuesta: Paráfrasis del sentido literal, Enumeración de los caracteres de la Ley, Pseudo-coherencia, Sola interpretación de los símbolos, Interpretación desde la naturaleza de la Ley, Interpretación desde los actos del hombre, Alternativa, Alegoría y Parábola. También se observa el fenómeno de “variación reflexiva”, descripto por Marton y col. en la investigación que constituye el marco de referencia de nuestro estudio.

Como parte de nuestro trabajo de investigación sobre la “interrelación de variables cognoscitivas y afectivo-volitivas en el aprendizaje de las ciencias humanas”, en 5to. año de nivel medio y lero. de terciario¹, se aplica este cuento² para evaluar la comprensión lectora del texto narrativo y replicar la experiencia

de Marton y col. (Marton y otros, 1992)³, que motivara dicha inclusión.

Se llama “comprensión” al conjunto de actividades que tienen como objetivo la extracción o elaboración de significado; comprender es construir relaciones semánticas. De allí que, en primer lugar, se aborda el problema

¹ Agradezco a las Directoras y gabinetes psicopedagógicos de la “Escuela del Magisterio” y de la “Escuela Superior de Formación Docente”, dependientes de la Universidad Nacional de Cuyo, su decidida colaboración en el desarrollo de este estudio de campo.

² Se incluye al final del artículo.

³ En una investigación descriptiva, alumnos de nivel medio -17 años-, húngaros y suecos, lo leen cuatro veces y en cada ocasión responden a la pregunta qué quiere decir el autor; en las dos últimas lecturas -diferidas-, caracterizan además la experiencia de relectura.

desde el nivel semántico. En segundo lugar, se elige el texto como unidad de análisis porque se busca evaluar la competencia lingüística en contextos reales y el texto es la unidad "natural" de la comunicación verbal humana, la unidad semántica básica de la interacción lingüística.

A fines de la década del '70, se propone un **modelo interactivo** de la comprensión lectora en el cual los procesos de arriba-abajo interactúan con los de abajo-arriba: Rumelhart (1977) define la lectura como la aplicación simultánea de varias fuentes de conocimiento (Garner, 1988, p. 2). En este sentido, Sperber y Wilson (1986, p. 3 y ss.) afirman que la comunicación verbal implica dos tipos de mecanismos: codificación y decodificación de mensajes (modelo de código) y producción e interpretación de evidencia (modelo inferencial), aunque intrínsecamente independientes uno del otro. También, el resultado -la comprensión lectora- es independiente de ambos.

Para el análisis de los datos, Marton y col. emplean categorías a posteriori que surgen de las similitudes y diferencias de respuesta, en un proceso iterativo de aplicación reiterada de las categorías y sus sucesivas modificaciones⁴. Se establecen cuatro categorías: A) es la intención del autor mostrar una **paradoja** y luego no hay modo de resolverla (cualquier solución es contradictoria con algunos detalles que no "encajan"); B) se presenta una **alternativa**: el fracaso se debe al modo de actuar (o no actuar) del hombre o a la naturaleza de la Ley (el lector no puede decidir cuál adoptar); C) es el **modo de actuar (o de no actuar) del sujeto** la causa del fracaso (ej.: no tuvo valentía para forzar su ingreso); D) la **naturaleza de la Ley** impide el acceso (todo esfuerzo es vano). Dada la incertidumbre del cuento (el mismo Kafka -en dos referencias en su Diario- afirma que hay una interpretación acertada, pero no la ofrece), los autores consideran que la categoría B es mejor por más inclusiva -supone C y D- y que la categoría A es la

⁴ La línea preponderante en la investigación de la comprensión lectora analiza el material en sus elementos básicos, semánticos (ej.: unidades ideacionales o gramáticas narrativas) y/o estructurales (organización jerárquica de las proposiciones) y, mediante la comparación entre dichas propiedades del material y los resultados de su aplicación, infiere los procesos cognoscitivos que los explican. Se olvidan de este modo las diferencias individuales y se atenta contra la validez, porque adoptar la "intención del autor" o el "aprendizaje esperado por el investigador" como dimensiones normativas no permite el análisis de los procesos cognoscitivos: las respuestas se califican en "correctas" e "incorrectas" a partir de categorías prefabricadas y la evaluación resultante es primariamente cuantitativa. Toda inferencia respecto de la comprensión lectora debe relacionarse con la versión que elabora el lector, ya sea la intentada por el autor o una nueva interpretación del discurso (métodos fenomenográfico, fenomenológico y hermenéutico) más que análisis cuantitativo a partir de categorías establecidas a priori. Se aconseja la línea fenomenográfica de Marton y col. que, en función de las diferencias cualitativas, genera el "espacio de respuesta" -objetivo en sí mismo importante de la investigación- y puede efectuar inferencias sobre los procesos cognoscitivos implicados (Wenestam, 1993, pp. 34-35). Esta discusión -corriente en la investigación contemporánea- parece que opone métodos que son compatibles para encontrar las diferencias individuales que se traducen en niveles de comprensión.

óptima. Luego, a diferencia de otros autores (ej.: Rosenblatt), admiten una jerarquización de las categorías de respuesta de un texto literario; pero no la establecen de un modo absoluto, sino "en relación con los sujetos encuestados".

También nuestras categorías surgen a posteriori en la totalidad de las respuestas (44 en nivel medio; 46, en terciario); con la categorización de Marton y col. como marco referencial para el análisis de los resultados.

1. Paráfrasis del sentido literal

Es una reproducción simplificada de los momentos centrales de la trama o conjunto de episodios.

A diferencia de los resultados de Marton y col., quienes encuentran pocos lectores que en la primera pregunta de su cuestionario (¿De qué trata la historia?) narran el cuento sin intentar alguna interpretación, en nuestra muestra aparecen algunos sujetos que agotan su respuesta, al interrogante ¿qué quiere decir el autor?, en el sentido literal, lectura que sólo puede ser calificada de "tautológica" (Carlsson, Marton y Halasz, en prensa)⁵ porque a nivel literal la historia no tiene un significado (por ej.: ¿por qué -a diferencia del campesino- no envejece el guardián?).

"A mí me parece que el autor ubica a la Ley como símbolo del destino del hombre, en cuya puerta hay un guardián que determina quién entra o no. El hombre

al llegar pide que lo dejen ingresar, pero aún no puede. La puerta está abierta. Pero el hombre no intenta pasar, se queda pasivo a esperar. No se atreve a entrar. Al pasar los años el hombre no encuentra el acceso. Cuando ya está viejo, le pregunta al guardia por qué nadie ha venido. Pero el guardia le contesta que esa puerta es sólo para él y como ya se acabó el tiempo y el hombre no entró, el guardia le cierra la puerta."

N.medio, NI 50, W-G 55, C 58%,
R 8.75⁶

2. Enumeración de los caracteres de la Ley

Es un listado de características que el lector encuentra a partir de los momentos centrales de la trama. Luego, en lugar de la interpretación (o, por lo menos, lectura) del núcleo narrativo (suceso -en la terminología de van Dijk: complicación + resolución), el sujeto solamente recoge los caracteres que aparecen explícitamente o que infiere de los sucesos. La elaboración resultante asemeja el patrón organizacional de enumeración del texto informativo y de allí que no sorprende el énfasis en los conectores aditivos como recurso de cohesión de la respuesta.

"Yo creo que el autor trata de expresar que la Ley no es algo fácil de alcanzar y que sólo se llega a ella buscándola. También expresa que el acceso a la Ley corresponde a cada uno,

⁵ Nos lo hicieron llegar los autores. Se trata de un estudio empírico del significado del texto mismo.

⁶ NI: percentil de nivel intelectual (test de Raven); W-G: percentil en el test de Watson-Glaser, que mide juicio crítico; C: porcentaje de comprensión lectora en un test de "cloze"; R: rendimiento (promedio de las calificaciones finales del curso en las asignaturas humanísticas). En este nivel, no se indica sexo (son todas niñas) ni edad (la mayoría tiene 17 años y unas pocas, 18).

que cada uno tiene una puerta. Además dice que no debe sobornarse a aquellos que la defienden. El guardián representa el valor de la Ley, por eso lo describe poderoso e inmutable."

N. medio, NI 90, W-G 65, C 71%,
R 8.50

3. Pseudo-coherencia

Hemos denominado así a la interpretación que "fuerza" el desenlace para restablecer la coherencia desde los significados adscriptos a los símbolos; luego, convierte en "positiva" la resolución que es negativa desde dichos símbolos. Si se extrapola el análisis de Sales-Wuillemin (1993) respecto del papel que juegan los significados de las proposiciones en la comprensión del entimema, en este caso, el lector elabora una implicación necesaria entre proposiciones anti-orientadas porque "modula" el conector de la relación temporal inmediata, en la denominación de Halliday y Hasan (1976), ("Ahora mismo ...") para convertirlo en una relación causal de resultado ("Por esta razón" -satisfacción de las exigencias de la Ley-), con la elaboración de un contexto plausible ("contigo adentro"), como conclusión que restablece la coherencia.

"... la ley es la ley de Dios, el guardián es el ángel guardián. El hombre ha muerto y se presenta ante Dios, pero, como todavía no está totalmente liberado de sus culpas, no es aceptado. Mientras tanto el guardián lo cuida. El hombre, al esperar

en un lugar cómodo, calmo y apacible, piensa y de ahí nace una reflexión. Al darse cuenta de sus errores, entra a la vida eterna."

N.medio, NI 75, W-G 50, C 42%,
R 8.14

"... para alcanzar el reino la puerta estaba muy custodiada, con el fin de que él diera todo (hasta su vida) por lo que realmente quería. Cuando muere, llega al reino y la puerta de su vida se cierra."

N.terc. (F,18), OF 9, W-G 30,
C 57%, R 5⁷

En la segunda interpretación, manifiesta variación hacia "actos del hombre en relación con su meta" (categoría posterior).

4. Sola interpretación del o los símbolos

La comprensión del significado de la narración exige "contestarse" dos preguntas implícitas: ¿Qué es la Ley? y ¿Por qué fracasa el hombre en su intento de entrar a ella? En esta categoría, se ubican los resultados que sólo responden a la primera.

"La ley es como un ser superior, poderoso, que está encargado de juzgar al hombre. Este hombre para lograr la plenitud debe traspasar distintos obstáculos (guardianes). Finalmente, el hombre no es aceptado y se cierra ese camino."

N.medio, NI 50, W-G 55, C 76%,
R 9.46

7 Entre paréntesis, sexo y edad; OF: puntaje en el test de operatividad formal -sobre el total previsto de 42 puntos-; W-G: percentil en el test de Watson-Glaser; C: porcentaje de comprensión lectora en el test de "cloze"; R: rendimiento (promedio de los exámenes finales en tres -exigencia mínima para la promoción a 2do. año- o más materias humanísticas).

Interesa señalar que en la respuesta alternativa incurre en pseudo-coherencia-... "El hombre logra salvarse."-, lo que parece explicar el primer resultado -suspender la interpretación para evitar la contradicción-, según se advierte en el uso del modo condicional en la introducción ("Otra interpretación que podría hacerse ...") porque este tiempo verbal opera como recurso mitigador; en este sentido, Halliday y Hasan incluyen los tiempos verbales entre los modos de expresión del componente lógico de la metafunción ideacional (Taylor Torsello, 1993).

Una respuesta que desarrolla más la interpretación de los símbolos:

"El autor ha formulado una serie de símbolos, que ha expuesto a lo largo del cuento. La puerta abierta podría interpretarse como la vida del hombre; mientras ésta permanezca en ese estado, el hombre estará vivo. Esta puerta, a su vez, conduce a la Ley que podría indicar, según mi interpretación, el estado de justicia que sólo encontramos o que se supone encontramos al morir. El guardián es el que custodia la puerta, (...), es sólo un subalterno, es decir que debe recibir órdenes de alguien superior y hacer que éstas se cumplan y que ese ser que reúne el mayor poder es Dios, o según cada creencia, el Ser Superior. El hombre de campo simboliza a todos los hombres del planeta, que esperan saber qué les depara el más allá; luego, todos tenemos una puerta para entrar al lugar donde la luz resplandece y nos inunde de justicia y redención.

Podría interpretarse entonces que al cerrar la puerta, se cerró la vida del campesino, pero que pierde la oportunidad de entrar y ser admitido."

N.medio, NI 75, W-G 65, C 69%,
R 8.37

5. Interpretación desde la naturaleza de la Ley

En esta categoría se inicia el llamado "espacio resultante" mediante el método fenomenográfico, en Marton y col. Se explica el fracaso del hombre para acceder a la Ley (luego, se responde la segunda pregunta implícita) por las características inherentes a la "Ley" en una implicación necesaria (evidente para el sujeto): dadas tales características de la Ley, es indiferente el modo como el hombre obre porque de ninguna manera puede vencerla.

En Marton y col., este enfoque de la narración admite tres subcategorías: las dos primeras determinadas por el contenido que vehiculiza el símbolo -valores, metas imposibles de alcanzar o la sociedad, la burocracia, las instituciones legales- y la tercera que la entiende en sentido literal (no es la Ley-universal- sino la ley o leyes que rigen la convivencia social).

En nuestro análisis, se agrega una cuarta subcategoría: la Ley como "salvación, vida eterna, Dios" que en la muestra aparece en un solo sujeto y es la respuesta que proporciona un adulto, en una aplicación previa exploratoria que (aunque asistemática y reducida) buscaba acercarnos al espectro posible de respuestas desde una cosmovisión cristalizada.

5.a. Ley como valor

Es la respuesta de un solo alumno, de nivel medio. El valor que identifica con la Ley (la verdad) se juzga inalcanzable:

"El autor a través de este cuento trata de mostrar que la ley siempre estará, pero ella no viene por los hombres, sino

que éstos deben buscarla. A su vez, es difícil pasar por la puerta que conduce a dicha ley y sólo puede vérsela desde afuera, por el hueco de una puerta mal cerrada, que sólo deja ver una luz permanente pero a la vez inalcanzable para el hombre.

Tal vez trate de decir que sólo hay una verdad y una puerta que lleva hasta ella, en cuya búsqueda los hombres pasan la vida entera y hasta mueren sin encontrarla."

N.medio, NI 90, W-G 85, C 78%,
R 7.54

5.b. Ley como sistema social

Esta categoría coincide con una interpretación de Wilhelm Emrich: el guardián es el representante subordinado de un orden mundial que dispone de las personas, falsificando la Ley y elevándola a una organización brutal de violencia. Luego, para Emrich, el hombre está fuera de ella solamente cuando se considera cómplice de la responsabilidad por esta falsificación, negando -advertida o inadvertidamente- una "autorredención posible en este tiempo".

Es la única respuesta de un sujeto de nivel medio y una alternativa de otro. En el terciario, de tres alumnos.

"Este hombre tiene una ambición, el llegar a la Ley, pero un guardián se lo impide. Se puede establecer una comparación: esta ley que debe favorecer también, o predominantemente, a un simple campesino va a ofrecer trabas de distinta índole para que se aplique. Esto demuestra que los distintos países aseguran, entre otras cosas, vivienda digna, educación, trabajo, etc., y [pero] esto no se cumple ya que existen guardianes de distinto grado, como serían

los gobernantes que sólo gobiernan en provecho de unos pocos, y este hombre de campo va a vivir toda una vida añorando que se le respeten sus derechos, queriendo ingresar a esa Ley, y en sus últimos días se da cuenta de que no lo va a alcanzar; ejemplo actual, los jubilados."

N.terc. (M,25) OF 20, W-G 90,
C 70%, R 7.75

"Ante la justicia, los derechos humanos, el hombre en la sociedad capitalista tiene todas las puertas cerradas y obviamente hay un guardián que se encarga de que el hombre no entre.

Hay un vigilante, un opresor, y por ende un oprimido que no puede llegar a su meta (...)."

N.terc. (F,25) OF 10, W-G 50,
C 63%, R 6

5.c. Ley en sentido literal

Aparece solamente en un alumno de nivel medio y en tres del terciario.

"El autor plantea que la ley no es accesible a todas las personas; incluso aquéllas que luchan durante años no consiguen el acceso a ésta.

El acceso a la ley está delimitado [limitado] por el poder del más fuerte; la ley favorece a quien tiene la autoridad ..."

N.terc. (M,23) OF 12, W-G 35, C 48%,
R 7

"Frente a la Ley imperante, que son las leyes dictadas por las personas que tienen el poder, un simple campesino, con su sentido común, intenta ser "admitido por la Ley". Esto alude al aspecto de inalcanzable que reviste la Ley para este hombre y para los hombres de su clase, para el hombre del pueblo. La gente ve a

la ley como algo superior que debe respetarse, pero le es impuesta desde arriba, impersonalmente, en la que no tiene participación alguna. Existe una especie de engaño sobre la ley: sus puertas están siempre abiertas, pero sólo en apariencia puesto que se encuentran obstáculos infranqueables que impiden el acceso. Todos los derechos ideales que se enuncian no se cumplen en la práctica. Pero, el hombre común subsiste largo tiempo en este engaño, esperando un "después" que nunca llega."

N.terc. (F,18) OF 22, W-G 95, C 94%,
R 8

5.d. Ley como salvación

"Otra interpretación sería que la verdad absoluta⁸ es inalcanzable por más esfuerzos que se hagan y paciencia que se tenga. Es como que la posibilidad existe pero necesita una respuesta que el hombre no puede descifrar, para poder llegar a la verdad absoluta."

N. medio, NI 75, W-G 55, C 76%,
R 8.44

"Parecería una visión trágico-calvinista de la salvación. El hombre no puede alcanzar la salvación (la Ley) ni por su esfuerzo "racional" ni por otras vías (...)."

Lic. en Filosofía.

Si se salvan unos pocos que ya están elegidos (predestinación), la afirmación del guardián -"Recibo esto sólo para que

no creas haber dejado algo sin hacer"- y el desenlace quedan justificados en la coherencia global de la macroestructura y la respuesta se explica por la aplicación de la macrorregla de la construcción. Como se verá en la categoría siguiente, en esta subcategoría -actos del hombre en relación con la salvación- sólo se arriba a una respuesta coherente mediante la supresión de dicha afirmación del guardián.

6. Interpretación desde los actos del hombre

6.a. En relación con los valores

Esta subcategoría respresenta el 30% de las respuestas. Es, por otra parte, la más frecuente entre los sujetos que enfocan la interpretación del fracaso desde el sujeto: giran en torno de la pasividad del hombre frente a lo que para el lector aparece claramente como "valiendo la pena", ya sea que el valor se defina como significado de la vida, fin (meta, misión personal, ideal), felicidad, justicia, verdad, etc. Se consigna la que consideramos con mejor forma lingüística.

"La puerta a donde él había ido era la puerta de la propia vida, adonde todos venimos a evolucionar, a ser mejores, a ser felices, porque Dios nos ha dado la vida con este fin. A través de esta puerta se entra en la vida, que conduce a la ley. La ley es el objetivo: la evolución, mejora, FELICIDAD."

8 En la primera respuesta, incurre en pseudo-coherencia: "A mi juicio el autor ha simbolizado a Dios, la verdad máxima, como la Ley. El hombre de campo sería la fe por la cual se accede a Dios y el guardia que le impide la entrada equivaldría a la paciencia.

El hombre quiere llegar a Dios, eso se logra por medio de la fe. Pero existe un momento para cada cosa, un momento que hay que esperar con paciencia ... gracias al guardia, espera hasta que llegue su hora. Y en ese momento es aceptado en el cielo. La puerta que se cierra simboliza el fin de sus días."

Es una puerta únicamente destinada a ese hombre, porque cada uno tiene su propia puerta. Aunque todos quieran llegar a la ley (felicidad) cada uno debe entrar por su propia puerta y, claro, hay que sortear obstáculos, impedimentos (guardias).

El hombre ha dejado pasar su vida mirando puertas cerradas; mirando obstáculos. Solamente mirando y esperando que alguien los resuelva por él, que hasta los mismos obstáculos se aparten del camino por sí solos.

Pero a la hora de la muerte, la puerta se cierra.

Ya no hay tiempo para entrar, para vencer dificultades (guardias).

Ya no hay tiempo para abrir puertas ... la puerta se cierra porque es la hora de la muerte."

N.medio, NI 50, W-G 60, C 80%,
R 8.35

6.b. En relación con la sociedad

Sólo tres sujetos (del nivel terciario) interpretan la Ley como símbolo de instituciones legales, poder político, burocracia.

"El autor presenta, a mi juicio, la problemática del ser humano con respecto a los sistemas políticos que no son democráticos, o más bien que monopolizan el ejercicio de los derechos de los ciudadanos. También presenta un cuadro de situación donde muestra la reacción de un sujeto frente a la injusticia de verse privado de sus derechos, que es

eminentemente pasiva y el desenlace por la inacción y el no reconocerse a sí mismo como sujeto que puede transformar la propia realidad."

N.terc. (M,30), W-G 70, C 76%, R9

6.c. En relación con la ley en sentido literal

También solamente en tres sujetos del terciario, La Ley no tiene carácter de símbolo; es la ley o las leyes que rigen la convivencia social.

"El autor recurre a una especie de personificación cuando se refiere a la Ley y su guardián. Esta Ley, a la que desea acceder el hombre de campo, puede entenderse como las leyes que nos rigen, que nos permiten ciertas cosas por las cuales debemos luchar y no esperar que nos permitan el acceso a ellas."

N.terc. (F,21) OF 13, W-G 60,
C 70%, R 7.33

6.d. En relación con la salvación

Esta subcategoría representa el 18% de las respuestas en el nivel medio y el 22%, en el terciario (como único resultado o como respuesta alternativa). Prima la identificación del guardián (y su descripción) con los pecados cometidos por el hombre y su pasividad, quejas, regalos, como las conductas diametralmente contrarias a las exigidas para reparar las faltas; el arrepentimiento y la reparación son los méritos necesarios para entrar a la Ley.

⁹ Agradezco al Lic. José Bonetti, becario del CONICET, la traducción de este artículo; al Dr. Nicolás J. Dornheim y a la Lic. Lila Bujaldón de Esteves de la Cátedra de Literatura Alemana de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, su inapreciable colaboración: el primero me recomendó la lectura de este artículo y la Sra. Bujaldón de Estevez tradujo desde diccionarios literarios alemanes los significados de los términos "parábola", "alegoría" y "fábula".

En esta línea, Hans J. Schöps (Hoffmann, 1970⁹) interpreta que el hombre no puede ser admitido en la casa de la Ley puesto que ha venido con falsas pretensiones: no tendría que haberse preguntado cómo obtener el acceso sino ¿soy digno de ser admitido?

Estas respuestas, sin embargo, ignoran una afirmación del guardián que nos parece central porque media la primera acción comunicativa de aquél en lenguaje directo ("Es posible, pero no ahora.") y la última ("Nadie más que tú podía ser admitido ... Ahora voy a cerrarla"). ¿Cómo se mantiene la coherencia interna de la interpretación si se la subraya: "Recibo esto sólo para que no creas haber dejado algo sin hacer"? A este respecto, Kermode (Carlsson y otros, en prensa) señala que en una interpretación verdaderamente alegórica cada palabra y cada figura está cargada de sentido, y debe ser interpretada -agregan Carlsson y col.. Luego, la inadvertencia de dicha afirmación conduce, a nuestro juicio, a una respuesta inconsistente porque, si bien la derivación de la macroestructura (en tanto proceso reductivo para sintetizar el texto en su mensaje comunicativo esencial), exige la aplicación de la regla de supresión, ésta no puede operar en la cancelación de una proposición que condiciona la interpretación de otra¹⁰.

"La Ley está representando a Dios; el hombre de campo representa al hombre común, que vive sujeto a las vanidades

terrenales y que durante toda su vida intenta encontrar a Dios sin lograrlo; concluye con la muerte del sujeto que no ha alcanzado llegar a Dios. Evidentemente no es aceptado porque desperdició la oportunidad de redención que se le otorgó hasta el último momento de su vida."

N. medio, NI 50, W-G 40, C 70%,
R 7.72

7. Alternativa

El ordenamiento de las categorías en Marton y col., si se presenta de menor a mayor en cuanto a nivel de logro en relación con los sujetos encuestados, ubica aquí la respuesta que presenta una alternativa: el fracaso del hombre se debe al modo de actuar (o no actuar) del hombre o la naturaleza de la Ley. Aparece en un solo sujeto de la muestra y es la respuesta que proporciona un adulto en la aplicación exploratoria:

"No me queda claro qué significa la Ley, pero creo que cuando el guardia dice que esa puerta era sólo para él, le está diciendo que cada uno tiene su propia posibilidad de ser admitido por la Ley. La función del portero sería determinar cuándo era el momento preciso para entrar. Le demuestra que el soborno no es el modo de acceder a la Ley y, que aunque consiguiera escabullirse, adentro habría más guardias que le impedirían avanzar. Probablemente esta historia sirva para demostrar que hay gente que muere sin poder encontrar la Ley. Pero, no me queda claro, tampoco, cuál es el criterio de admisión, porque ni la espera y la

¹⁰ Para este caso, entonces, no podemos adherir a la siguiente conclusión de Carlsson y col.: si se tiene en cuenta que el lector en su interpretación no tiene acceso al texto mientras elabora el significado de la historia, sólo se puede señalar que una interpretación simbólica coherente trabaja con un cierto nivel de lectura con poco detalle en él.

paciencia sirvieron. Quiere decir, tal vez, que la Ley no es en definitiva para todos, aunque todos tuvieran una puerta exclusiva. Me pregunto si tendrá algo que ver la condición del hombre (un campesino puede significar un hombre sencillez e ingenuo) en todo esto."

N.medio, NI 95, W-G 70, C 80%,
R 9

"Con una imagen metafórica y "jugando" con el concepto análogo de "Ley", el autor trata de mostrar cómo todo hombre busca o quiere la justicia en un camino que se presenta lleno de obstáculos.

No se ve claro si considera a la justicia como inalcanzable en sí misma, o si el personaje equivocó el camino. Si queda claro que esa búsqueda es personal, individual de cada uno."

Prof. en Lógica.

8. Alegoría

Las tres clases más corrientes de tipos breves de expresión literaria moralista son la alegoría, la parábola y la fábula. Si bien la crítica establece distinciones retóricas entre las mismas, las fronteras pueden ser muy leves.

Alegoría (etimológicamente, "decir otra cosa") es un campo de significación que se expresa a través de una secuencia de imágenes y/o acciones. A diferencia de la metáfora, la relación entre imagen y significación es elegida arbitrariamente por el autor. De allí que, junto al sentido literal, aparecen uno o más significados latentes y la alegoría es una "invitación" al lector para buscar y explicar racionalmente dicho/s significado/s latente/s.

El texto alegórico puede ser, por otra parte, un texto cerrado (el lector debe encontrar la clave para descifrar el significado) o un texto mixto, aquél que ya contiene en su interior elementos para dicha clave.

Esta categoría se advierte en el 18% de las respuestas de nivel medio y en el 9% del terciario.

"A mi entender, el autor nos quiere mostrar a través de símbolos la búsqueda del BIEN por cada uno de nosotros. La Ley es el bien que todos anhelamos, el guardián representa todo lo que nos dificulta lograr ese BIEN y el hombre, cada uno de nosotros.

Cada uno transita un camino distinto hacia dicho objetivo, es un camino exclusivo, propio de cada persona. Algunos llegan al final, otros no, algunos llegan al portal y no logran cruzar. Ello porque a medida que vivimos y crecemos y nos proponemos alcanzar algo, vamos encontrando obstáculos, cada vez mayores, pero también mayores son las recompensas -los bienes-. Sin embargo, por imposibilidad o miedo, a veces nos quedamos ante el primer obstáculo (como el campesino), en una BUSQUEDA INCONCLUSA."

N.medio, NI 90, W-G 85, C 88%,
R 9.80

"El autor trata de mostrarnos, a través de este cuento, que algunas personas pasan toda su vida tratando de lograr un objetivo, de lograr ese "gran proyecto". Piensan única y exclusivamente en eso. Pasan años tratando, dejando de lado muchas otras cosas que les puede dar la vida, ignorando todo aquello que no tenga que ver con lo que "ellos desean".

Muchas veces estos objetivos son inalcanzables y esas personas han desaprovechado el tiempo, han dejado pasar la vida.

La Ley representaría ese objetivo (que podría ser la felicidad). El portero y los distintos guardianes representarían las trabas que nos presenta la vida para alcanzar estas metas tan deseadas que no se pueden tener como objetivos. La puerta representaría el camino que cada uno tiene para alcanzar los objetivos que sí dependen de nosotros. Es decir, todos podemos ser felices pero sólo lo alcanzan los que perseveran en el camino correcto."

N.medio, NI 90, W-G 80, C 76%,
R 9.50

"... es la historia de un campesino que no ha podido cumplir con su propósito, tal vez, por falta de valor, por excesiva prudencia o por alguna otra razón. Quizás la actitud del portero bastó para que significara una prohibición. Esto me parece puede darse en todos los órdenes de la vida, desde un niño que desea aprender, al adulto que busca alguna meta; es como una "falta de valor" o del empuje que necesitamos para realizar algo que se desea. Bien dicen que querer es poder. Pero, casi siempre nos damos cuenta de esto después (como le pasó al campesino), cuando por no haber agotado los medios, por no haber movido cielo y tierra para lograr el objetivo, ya no podemos hacer nada. Ni siquiera los medios con los que antes contábamos nos sirven porque ya no está en nuestras manos, ya no está a nuestro alcance como lo estuvo alguna vez. Es una idea de "muerte", de frustración del ser humano que, por ver las cosas fáciles y sencillas, equivoca los medios. Lleva al arrepentimiento y desesperación por

volver el tiempo atrás y empezar de nuevo."

N.terc. (F,18) OF 12, W-G 40,
C 62%, R 6.25

Por contraposición, hemos calificado de "8" (una respuesta en el nivel medio; tres, en el terciario) a las interpretaciones que (aún cuando se considerara este cuento como alegoría cerrada) "sobrepasan el límite de lo razonable" (Carlsson y otros, en prensa). Para los autores, estas respuestas apoyan la afirmación de que el enfoque alegórico no puede ser exhaustivo, porque las figuras de la Ley, el guardián y el campesino pueden tener varios significados distintos y éstos no son ni excluyentes ni contradictorios. Si bien es cierto -como señalan- que la interpretación alegórica deja detalles del cuento en la sombra (en lenguaje de van Dijk, porque aplica las macrorreglas -omisión, generalización y construcción), el carácter de irrazonables de estas respuestas nos autoriza a calificarlas de "inconsistentes" (en general, parecen explicarse desde problemas, conflictos personales no resueltos -proyección-):

"Quiere decir, para mí, que hay mamás que les prohíben a sus hijos realizar determinadas cosas porque no tienen la edad suficiente y así, a lo largo de la vida, estos hijos van postergando cosas por el hecho de creer que no tienen la edad necesaria y, más adelante, posibilidad de hacerlo. Cuando son personas viejas, sin motivaciones, ni tiempo para concretar sus deseos, se presentan las oportunidades que ya no pueden aprovechar. Es la postergación continua de los deseos en una personalidad sometida."

N.terc. (F,23) OF 13, W-G 50,
C 72%, R 5

9. Parábola

Es una narración breve en la que los personajes son por lo general seres humanos y los incidentes tienen poco sentido sin la clave interpretativa.

Etimológicamente, significa comparación. Constituye una comparación ampliada hasta llegar a un relato independiente. Separada de su contexto, la parábola trasciende a una verdad general y aquí su distinción de la fábula es muy leve, aunque en esta última los incidentes se bastan sin la moraleja.

En la exégesis bíblica, se hace la diferencia entre el ejemplo, el símil-representación del caso típico- y la parábola que destaca el caso único (el que se aparta de la norma) y que a través de ello tiene la posibilidad de evocar nuevas experiencias, de expresar paradojas, de trascender la realidad (por ej.: La Parábola del Hijo Pródigo).

La crítica literaria ha considerado que el cuento "Ante la Ley" es una parábola porque, detrás de las imágenes y eventos de la historia, se esconde un significado más profundo que requiere ser descifrado e interpretado.

El marco interpretativo para la respuesta que intentamos a continuación es Werner Hoffmann (1970), con algunas inferencias propias y con las referencias al cuento que las apoyan:

La Ley es la ley divina, la salvación ("una claridad radiante que fluye inmortalmente de la puerta de la Ley"). Dado que cada hombre es persona, es único en su condición en el mundo, aunque la posibilidad de acceso vale para todos ("La Ley ... accesible a todo hombre"), está prevista una entrada especial para cada uno ("... la puerta estaba destinada sólo para ti.")

El trágico error del hombre radica en creer que sólo obstáculos exteriores dificultan el acceso. De allí la extraña apariencia del guardián ("... cuando mira más de cerca al guardián con su capa de piel, su enorme nariz puntiaguda y su larga y angosta barba de tártaro ...") cumple su fin: lo atemoriza. Ello porque el guardia pertenece a los funcionarios inferiores que (también en El proceso) son sucios ("... pulgas en el cuello de piel"), moralmente defectuosos ("El hombre ... se desprende de todo ... en la esperanza de sobornar al guardián. Este lo acepta todo ..."), pero fieles al deber y asiduos. El hombre -tratando de ganar su favor- se coloca en el mismo nivel. Pero, precisamente por eso, no puede dejarlo entrar. Sólo puede permitir el paso a aquél que no es más un obstáculo. El hombre está muy lejos de este descubrimiento profundo. Está convencido de que tiene el indiscutible derecho de entrar en la casa de la Ley. De esta manera permanece obstinadamente en la posición de conflicto ("... intenta ser admitido y agota al guardián con su porfiada insistencia ... En los primeros años maldice en voz alta su ingrato destino; luego, al envejecer, sólo murmura para sí.") y con esto desaprovecha la oportunidad de ponerse en orden. Es decir, el hombre cree que ya está justificado: no tiene la conciencia de la propia pecaminosidad como premisa y entonces no puede empezar a superar -con la ayuda de Dios- la lejanía ("Adentro, no hay un salón cuya puerta no esté custodiada por su guardián ...") que lo separa de El. Si no hubiese sido tan obstinado pensando únicamente en superar la resistencia del guardián de la primera puerta ("Olvidándose de los

otros guardianes ...), le habría llamado la atención que nadie más que él reclamara el acceso. La primera respuesta del guardián ("Es posible ... pero no ahora.") le hubiera hecho advertir que se espera de él más de lo que había supuesto ("El hombre de campo no esperaba encontrar estas dificultades.").

Por eso, su proceso no llega más lejos del tribunal inferior, que mide el egoísmo y la terquedad ("...agota al guardián con su porfiada insistencia ..."), que sesiona en buhardillas y rincones sucios, con funcionarios venales y medidas groseras ("Frecuentemente, el guardián entabla con él breves conversaciones, ... pero formula sus preguntas de un modo impersonal, como lo hacen los grandes hombres, ..."). Sólo pecadores enteramente insensatos que no siguen otra pauta que sus propios intereses e impulsos ("Si tu tentación es tan fuerte, intenta entrar sin mi permiso.") son condenados por esta instancia inferior del juicio final.

La lección teológico-moral última de la leyenda (y de la novela) es que el pecado mortal es la autojusticia. En cada instancia del juicio, debe existir la disposición para reconocer una voluntad superior. Aquí se entiende, entonces, aquella afirmación del guardián que no permite cerrar otras respuestas ("Recibo esto sólo para que no creas haber dejado algo sin hacer.").

En una sola respuesta aparecen los elementos interpretativos que permiten ubicarla en esta categoría, aún cuando no se desarrollen exhaustivamente:

"El hombre de campo representa al hombre común, sin ninguna característica especial, un hombre que no sobresale de

los demás. El se acerca a las puertas de la Ley desde el momento en que piensa que puede ser positivamente aceptado. Pero la Ley, la justicia divina o vida eterna, no es accesible a todos, aunque así lo crean muchos. Hay que hacer mucho esfuerzo para ser acreedor de esta "entrada a la Ley". El guardia es un símbolo de prueba, prueba que el hombre debe pasar para poder ser aceptado en la segunda puerta. Esto es, el segundo guardia representa una prueba mayor y ya el tercero es la prueba máxima. Pero nuestro pobre protagonista no pudo siquiera traspasar la primera puerta. Y en su intento por hacerlo incurrió en errores mayores, tratando de sobornar al guardia por ejemplo. Mientras se pensaba más acreedor de esta "suerte" de ingresar a la Ley, más errores cometía. La falta de una verdadera y sentida humildad fue su mayor error. El fue elegido entre todos los hombres para tener la posibilidad de entrar por "esa" puerta. No pudo lograrlo."

N.medio, NI 90, W-G 70, C 86, R 9

10. Variación reflexiva

Marton y col. también encontraron que algunos lectores emplean un enfoque específico de lectura, que denominan variación reflexiva, en dos formas: a) variación de significado -el lector intenta interpretaciones alternativas de toda la historia o de alguna/s de sus partes- y b) variación de elaboración -explicita las implicaciones de su interpretación de toda la historia o de alguna/s de sus partes-. Ejemplo de la primera es la respuesta de categoría B; de la segunda, el movimiento de categoría C a A por el razonamiento implícito.

Como este cuento, junto a su sentido literal, tiene uno o más significados latentes, se hace necesario inducir al lector¹¹, desde el comienzo de la tarea, a abordar la obra con la intencionalidad de buscar dicha complejidad de significado. Por ello, para promover la toma de conciencia de esta finalidad, se incluye la segunda pregunta (*¿qué otra/s interpretación/es te sugiere este cuento?*), el cuestionario se lee antes y después de la primera lectura, el sujeto responde con el texto en sus manos.

Sólo el 20% de la muestra total responde esta segunda pregunta. En la mitad, se advierte simple variación (denominación por contraste con variación reflexiva) en la cual alguna de las respuestas manifiesta pseudo-coherencia. El sujeto en la respuesta alternativa desarrolla la macro-estructura que anticipa a partir de las primeras proposiciones y que luego descarta -cuando arriba a la complicación y/o al desenlace-. Por ej., la respuesta comienza con "Al comenzar a leer este cuento, me sugirió que se trataba de ..." ¹².

En 9 sujetos (10% de la muestra) se advierte variación reflexiva¹³, que asume la primera forma: respuesta que encuentra más de un significado. Aún cuando alguno esté más elaborado que

otro, dado que se trata de una sola aplicación, nos parece apropiado ubicarlos en esta categoría porque muestran algunos elementos para que, en una segunda consideración del cuento, se genere la advertencia metacognitiva que produzca en la respuesta alternativa una elaboración coherente de nivel superior.

"Quizás con distintos símbolos el autor quiere decirnos una sola cosa: cada persona tiene una "puerta" para sí, una misión, que debe ganarse, o algo que quiere alcanzar.

El hombre de campo simboliza a cualquier hombre que ignora qué hacer para abrir su puerta.

El guardián es algo así como los miedos, obstáculos, incapacidades y conflictos que cada hombre debe vencer para abrir la puerta.

La Ley es lo que cada hombre desea alcanzar, casi con obsesión. Si bien este hombre tiene claro que quiere alcanzar la Ley, al fin de la vida comprende que, por más que cree haber hecho todo, no ha podido.

Hay oportunidades o misiones especiales para cada uno de nosotros, que muchas veces no se cumplen, no porque no hayamos insistido, sino porque no hicimos exactamente lo correcto. Muchas personas mueren sin saber qué

¹¹ Agradezco esta observación a la Lic. Laura Pardo, becaria del CONICET, que analizó el cuento desde la Lingüística en la aplicación a la muestra de adultos.

¹² Estos resultados se explican por el modelo interactivo de la comprensión lectora, que da cuenta de la prevalencia de un proceso u otro en función del tipo de texto. Una narración de estructura canónica lleva más bien a un proceso de arriba hacia abajo, que implica la formación activa de hipótesis y el "rastreo" estratégico.

¹³ En el trabajo de Marton y col., en el 20 % de las respuestas se advierte variación reflexiva y ésta tiene una correlación alta con las formas más avanzadas de interpretación.

hay detrás de "su" puerta o sin siquiera conocer si ésa era la correcta.

Otra interpretación puede ser el esfuerzo de cada hombre por alcanzar la justicia y su fracaso ante las negligencias (...).

También puede significar quizás que el hombre insistió tanto en la misma puerta (toda su vida) que nunca golpeó otras, que también eran para él."

N.medio, NI 75, W-G 55, C 84%,
R 9

En conclusión, en ningún sujeto de nuestra muestra aparece la lectura del cuento como paradoja -el nivel superior en la categorización de Marton y col.-. Según los autores sólo este enfoque (que logran cuatro lectores, menos del 7%; todos húngaros), una "meta-perspectiva" que protege al lector de quedar implicado en el texto, hace visible la contradicción entre "el hombre puede entrar y no

puede entrar". Si se aceptan las figuras como universales, el significado del texto es expresar la experiencia paradójica (la esperanza persistente en que la vida debe tener un significado y la desilusión dolorosa porque éste no aparece a nivel cotidiano) como el componente inevitable de la condición humana; entonces, es un mensaje de naturaleza existencial más que moral. De este modo, buscan refutar la hipótesis que originalmente sostenían respecto del cuento como alegoría o parábola. En cambio, en nuestro "espacio resultante" aparecen respuestas en estas dos categorías, que apoyan la distinción que establece Perfetti (Resnick, 1989) entre comprensión lectora como aprehensión del significado del texto (proceso restringido, basado en el texto y menos inferencial) e interpretación (menos restringido, menos basado en el texto y más inferencial).

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- CARLSSON, Maj, MARTON, Ference y HALASZ, Laszlo (en prensa). *Reader's Experience and Textual Meaning. An empirical study*.
- DENHIÈRE, Guy y ROSSI, Jean-Pierre (eds.) (1991). *Text and text processing*, Amsterdam, North-Holland, Elsevier Science Publishers.
- GARNER, Ruth (1988). *Metacognition and reading comprehension*, 2a. ed., Norwood, New Jersey, Ablex Publishing Corporation.
- GOLDMAN, Susan y MURRAY, John (1992). Knowledge of Connectors as Cohesion Devices in Text: A Comparative Study of Native-English and English-as-a-Second-Language Speakers, *Journal of Educational Psychology*, USA, 84, 4, pp. 504-519.
- HALLIDAY, M.A.K. y HASAN, Ruqaiya (1976). *Cohesion in English*, London, Longman Group.
- HOFFMANN, Werner (1970). Kafkas Legende "Vor Dem Gesetz", *Boletín de Estudios Germánicos*, Argentina, Fac. de Filosofía y Letras, U.N.C., 8, pp.107-119.
- MARTON, Ference, ASPLUND CARLSSON, Maj y HALASZ, László (1992). Differences in understanding and the uses of reflexive variation in reading, *British Journal of Educational Psychology*, Gran Bretaña, 62, 1, pp. 1-16.
- PERFETTI, Charles (1989). There are Generalized Abilities and One of Them is Reading. En: RESNICK, Lauren (ed.), *Knowing, Learning and Instruction*, Hillsdale, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, pp. 307-335.
- SALES-WUILLEMIN, Edith (1993). De l'appréhension des significations implicites: les syllogismes tronqués, *L'Année psychologique*, Francia, 93, 3, pp. 345-378.
- SPERBER, Dan y WILSON, Deirdre (1986). *Relevance. Communication and Cognition*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press.
- TAYLOR TORSELLO, Carol (1993). Dalle metafunzioni semantiche ai sistemi lessicogrammaticali: linguistica sistemica e educazione linguistica, *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, Italia, 25, 2, pp. 21-40.
- van DIJK, Teun y KINTSCH, Walter (1983). *Strategies of Discourse Comprehension*, Orlando, Academic Press.
- van DIJK, Teun (1983). *La ciencia del texto*, Barcelona, Paidós. Trad. del original holandés de 1978.
- van DIJK, Teun (1980). *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*, Madrid, Cátedra. Trad. del original inglés.
- WENESTAM, Claes Göran (1993). A critique of research on cognition and cognitive processes, *British Journal of Educational Psychology*, Gran Bretaña, 63, pp. 34-35.

Palabras Claves: Comprensión lectora, nivel medio, nivel terciario, texto narrativo.

Datos y Dirección del autor: Profesora en Ciencias de la Educación y Licenciada en Pedagogía y Planeamiento de la Univ. Nacional de Cuyo (Mendoza, Rca. Argentina). Desde 1981 ha ejercido la docencia en Institutos de formación docente y en la Univ. Católica Argentina, Mendoza, y ha trabajado en la investigación como becaria del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET); en julio de 1992 ingresa a la Carrera de Investigador en el mismo organismo. Ha publicado algunos artículos sobre los resultados de dichas investigaciones.

CIAFIC, Federico Lacroze 2100/ 1426 Buenos Aires/ Rca. Argentina.

APENDICE

NOMBRE: EDAD:.....
 ESCUELA:..... CURSO:

1. Lee atentamente.
2. ¿Qué quiere decir el autor?
3. ¿Qué otra/s interpretación/es te sugiere este cuento?

Hay un portero ante la Ley. A ese guardián llega un hombre del campo que ruega ser admitido ante la Ley. El guardián le responde que no puede permitirle la entrada en ese momento. El hombre, reflexionando, pregunta si, entonces, se le permitirá entrar después. "Es posible", dice el guardián, "pero no ahora". Como la puerta hacia la Ley está abierta, como de costumbre, y el guardián se hace a un lado, el hombre se agacha para espiar a través de ella. El guardián se ríe y le dice: "Si tu tentación es tan fuerte, intenta entrar sin mi permiso. Pero fíjate que soy poderoso. Y soy el más subalterno de los guardianes. Adentro, no hay un salón cuya puerta no esté custodiada por su guardián, cada uno más poderoso que el anterior. Ya el tercero tiene un aspecto que yo mismo no tolero mirar". El hombre del campo no esperaba encontrar estas dificultades. La Ley -piensa- debería ser accesible a todo hombre y en todo momento, pero cuando mira más de cerca al guardián con su capa de piel, su enorme nariz puntiaguda y su larga y angosta barba de tártaro, decide que más le vale esperar hasta obtener permiso para entrar. El guardián le da un banquito y lo deja sentarse junto a la puerta. Allí se sienta esperando durante días y años. Intenta muchas veces ser admitido y agota al guardián con su porfiada insistencia. Frecuentemente, el guardián entabla con él breves conversaciones, preguntándole acerca de su hogar y de otras cosas, pero formula sus preguntas de una manera impersonal, como lo hacen los grandes hombres, y siempre termina con la aseveración de que el hombre no puede ser admitido todavía. El hombre, que se había provisto de muchas cosas para su viaje, se desprende de todo, no importa cuán valioso, en la esperanza de sobornar al guardián. Este lo acepta todo, diciendo sin embargo al recibir cada regalo: "Recibo esto sólo para que no creas haber dejado algo sin hacer." Durante todos estos largos años, el hombre observa al guardián casi incesantemente. Olvidándose de los otros guardianes, le parece que éste es la única barrera que lo separa de la Ley. En

los primeros años maldice en voz alta su ingrato destino; luego, al envejecer, sólo murmura para sí. Se vuelve infantil y, dado que en su prolongada observación ha llegado a conocer hasta las pulgas del cuello de piel del guardián, ruega a las mismísimas pulgas que lo ayuden a persuadirlo de que cambie su actitud. Al final se le nublan los ojos y no sabe si éstos lo engañan, pero en la oscuridad él puede ahora percibir una claridad radiante que fluye inmortalmente de la puerta de la Ley. Ahora su vida se acerca al fin. Antes de morir, todo lo experimentado durante su estadía se condensa en una pregunta, que nunca ha formulado todavía al guardián. Lo llama por señas, ya que la progresiva rigidez de su cuerpo le impide levantarse. El guardián tiene que agacharse mucho para escucharlo, pues la diferencia de tamaño entre ellos se ha acrecentado en detrimento del hombre. “¿Qué quieres saber ahora?”, pregunta el guardián, “eres insaciable.” “Todos se esfuerzan por alcanzar la Ley”, dice el hombre, “¿cómo puede ser que, en todos estos años, nadie más que yo haya venido a solicitar su admisión?” El guardián percibe que el hombre se encuentra en el límite de sus fuerzas y que ya no puede oír, así que le grita en el oído: “Nadie más que tú podía ser admitido por esta puerta, ya que la puerta estaba destinada sólo para ti. Ahora mismo voy a cerrarla.”